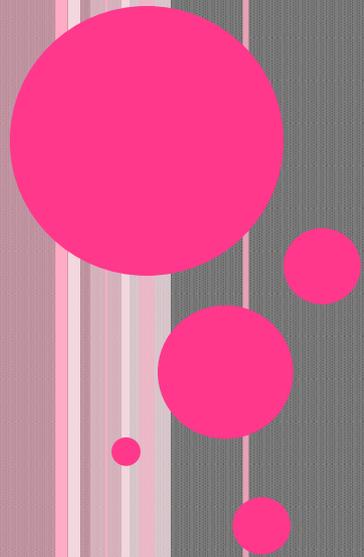


L'inversion de la proposition



- L'inversion est considérée comme le rejet de l'ordre ordinaire (direct) de la disposition des essentiels, et les termes secondaires de la proposition.



La loi de l'ordre direct des mots en français limite nettement la possibilité d'inverser les termes principaux de la phrase bien qu'elle ne l'exclue pas totalement. La syntaxe française admet l'inversion dans les constructions du type « complètement circonstanciel - verbe intransitif - sujet »



L' inversion des termes principaux peut avoir lieu après certains adverbes conjonctifs ou la modalité, ouvrant la phrase, en particulier après peut-être, sans doute, encore, aussi, ainsi etc.



La fréquence considérable des structures inversées en russe par comparaison avec le français impose la nécessité de déterminer divers types de correspondances syntaxiques, permettant le passage de l'inversion du sujet en russe à l'ordre direct des mots en français et vice versa. Il y a quelques types:



- 1. dans la phrase russe, l'inversion sert à mettre en relief le rhème de l'énoncé. En français, il n'y a pas d'inversion, car ce «nouveau» est introduit par l'article indéfini. Il s'ensuit donc que si le sujet russe inversé désigne un actant qui apparaît dans le contexte pour la première fois, le français garde l'ordre direct des mots et la rhématisation du sujet est obtenue par son indétermination grammaticale.



VPASS+ NS

Между нашими
странами был
заключен
договор о
мире



(UN) NS + VPASS

un traité de
paix a été
conclu entre
nos pays



- 2. les phrases russes au sujet inversé peuvent avoir à titre de correspondances des phrases françaises personnelles indéfinies avec on ou impersonnelles avec il, qui permettent la mise en valeur du sujet-rhème de l'énoncé tout en évitant l'inversion. A la suite de la transformation des rapports subjectifs et objectifs, le sujet de la phrase russe devient en français objet direct, exprimant le rhème de l'énoncé.



VI+NS



За пять лет
было
построено
около тысячи
новых
предприятий

ON+ VT+NO

IL + VPASS+ NO

En cinq ans
il a été
construit
près de
mille
entreprises
nouvelles



- 3. le sujet russe inversé qui porte l'accent logique se transforme en complément d'objet de la locution très fréquente il y a. Cette locution impersonnelle s'emploie avec la valeur du verbe être pour marquer l'existence ou le temps écoulé.



VI+ NS

В последние
годы
неоднократно
проводились
многосторонни
е дружеские
встречи
представителе
й молодежи



IL Y A+NO

Ces dernieres
années il y eu
plusieurs
rencontres
amicales entre
représentans
de la jeunesse



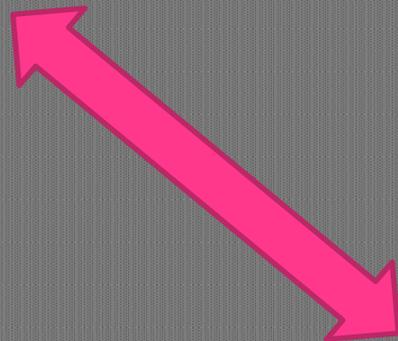
la construction il y a + N est
surtout utile pour remplacer
des verbes russes comme
были, проводились,
состоялись



- 4. Si la phrase russe commence par le prédicat composé dont la partie nominale est à l'instrumental, on peut la traduire par une phrase personnelle à l'ordre direct, sous lequel tous les termes gardent leurs fonctions syntaxiques, mais où les structures communicatives des phrases russes et françaises diffèrent.



**N COMP. SUBJ. +
VC+NS**



**NS+VC+ NCOMP.
SUBJ**



- 5. la construction de mise en relief c'est.... qui s'emploie en français pour rhématiser le sujet. Le sujet russe inversé constituant le centre logique de l'énoncé, peut être rétabli en français à l'aide de la construction c'est...qui.



NCOMPL.SUBJ+
VC +NI

Высшей целью
экономической
стратегии был и
остается подъем
материального и
культурного уровня
народа



C'EST NI
QUI+VC+
NCOMP.SUBJ

C'est l'élévation
du niveau de la
vie matériel et
culturel du peuple
qui a été et reste
l'objectif suprême
de la stratégie
économique



- 6. La phrase russe aux termes essentiels inversés commence par un complément d'objet direct exprimant le thème de l'énoncé. Dans ce cas-là, elle peut avoir pour correspondance une phrase française à l'ordre direct des mots où l'on voit changer entièrement les rapports subjectifs et objectifs.



N2+VT+N1



N2+VPASS+N1

Тесные

взаимоотношения
этой страной еще
прочнее скрепил
договор о дружбе

Les rapports
étroits avec ce
pays ont été
encore plus
solidement
scellés par Le
Traité d'amitié



- 7. dans nombre de cas, les structures inversées correspondent aux constructions infinitives français, basées sur le verbe «voir» en fonction semi-auxiliaire



N2 COMPL.CIR+V+N1

Во многих
освободившихся
странах
происходит
сложный процесс
размежевания
классовых сил



N2+(VOIR+VINF)
+ N1

De nombreux pays
libéré voient se
dérouler un
processus
complexe de
differentiation
des forces de
classe



□ La phrase personnelle russe peut aussi correspondre à une phrase personnelle indéfinie en français



V1+NS

Усилились
тенденции к
экономической
и
политической
интеграции в
Европе



ON VOIT + VINF
+ N

On a vu
s'accentuer les
tendances à
léintégration
économique et
politique en
Europe



- 8. Si en russe l'inversion du sujet ne sert pas à sa mise en relief, c-à-d. n'est pas un moyen de rhématisation, on trouve une correspondance française avec l'ordre direct des mots, qui permet de garder les principaux liens logiques et syntaxiques de l'original:



COMPL.SUBJ+
VCOP+N



Ещё крепче стали
экономические и
культурные связи
двух республик,
традиционная
дружба их
народов

N+V1

Les liens
économiques et
culturels entre
deux républiques
se sont
renforcés, l'amitié
traditionnelle de
leurs peuples s'est
resserrée



L'analyse comparée des parallèles syntaxiques montre que la ressemblance de la structure syntaxique n'est pas signe de l'identité de la division actuelle des deux énoncés en corrélation et vice versa. Cela confirme la thèse connue, selon laquelle le russe, l'ukrainien et le français utilisent des moyens différents pour lever la contradiction entre les formes constantes d'expression et les visées communicatives de l'énoncé.

